

# Technologies de la traduction

## Gestion et assurance qualité

du 26 avril au 7 juin 2024

formation en cours d'emploi



Online Editor | French document SDL Trados Live demo.docx

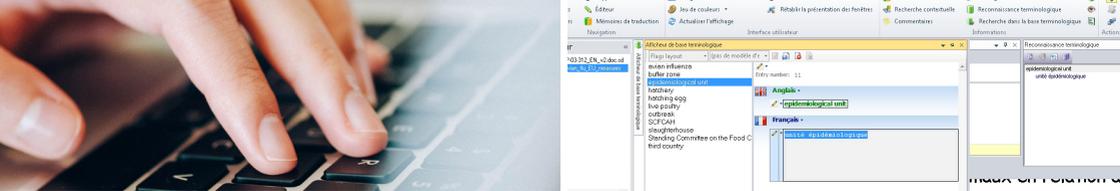
Review View

Paste Copy Clear Formatting Show Whitespaces Apply Formatting

Clipboard Formatting

h document SDL Trados Live demo.docx > List Item

Prise en main	Getting started
<p><b>Trouver un emplacement pour votre imprimante photo</b></p> <p>Placez l'imprimante photo sur une surface plane, <b>propre et sans poussière</b>, dans un endroit sec et à l'abri de la lumière directe du soleil.</p> <p>Prévoyez un espace de 12 cm minimum entre le mur et la partie arrière de l'imprimante photo afin de permettre au papier de circuler.</p> <p>Lorsque vous branchez le cordon d'alimentation ou les câbles USB, faites en sorte qu'ils ne se trouvent pas sur le trajet du papier, sur les parties avant et arrière de l'imprimante photo.</p> <p>Pour assurer une ventilation optimale <a href="#">In 1</a>, vérifiez que les parties supérieures et que l'arrière de</p>	<p><b>Finding a location for your digital camera</b></p> <p>Place the photo printer on a flat, clean and dry free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.</p> <p>Allow at least 12 cm clearance from the back of the photocopier for the paper to travel.</p> <p>Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.</p> <p>For proper ventilation <a href="#">In 1</a>, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.</p>



## Direction

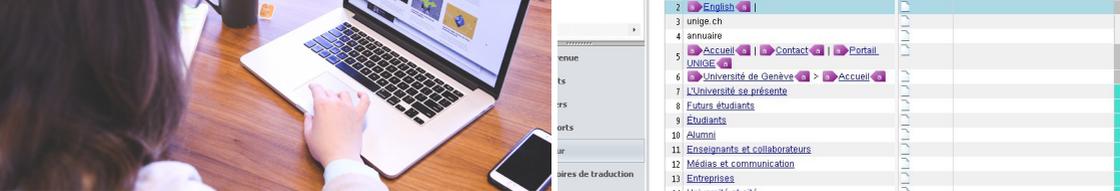
**Pierrette Bouillon**, professeure et doyenne, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève, directrice du Département de traitement informatique multilingue (TIM)

## Coordination

**Véronique Sauron**, responsable formation continue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève

## Intervenantes

- **Dre Silvia Rodríguez Vázquez**, maître-assistante, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
- **Dre Marianne Starlander**, chargée d'enseignement, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève; formatrice SUISSETRA



Depuis leur apparition dans les années 90, les systèmes de mémoire de traduction n'ont cessé d'évoluer pour inclure de nouvelles fonctionnalités et devenir de véritables plateformes permettant de gérer l'ensemble du processus de traduction. Ces dernières années, de nombreux outils sont apparus sur le marché ou ont disparu, ce qui rend le choix d'un outil de plus en plus difficile.

Cette formation fournit une vision globale des technologies disponibles pour mener à bien la gestion d'un projet de traduction, de la réception du mandat du/de la client-e en passant par les étapes de la traduction, jusqu'au contrôle qualité.

## Objectifs

- Connaître les principaux systèmes disponibles sur le marché
- Maîtriser les fonctionnalités de base des systèmes de mémoire de traduction
- Être en mesure de choisir l'outil le plus adapté au contexte d'utilisation
- Explorer différents outils de gestion de projets et de contrôle qualité (QA)

## Public

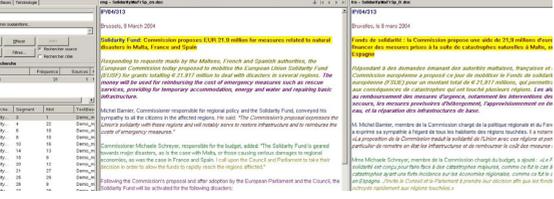
Traducteurs/trices professionnel-les. Toute personne qui souhaite acquérir des connaissances dans ce domaine ou envisage d'acquérir un système de mémoire de traduction.

## Structure

La formation se déroulera sur 5 journées de 6 heures chacune, soit 30 heures de cours, et comprendra 5 modules.

Une inscription par module est possible, au plus tard deux semaines avant chaque module.

La formation peut être suivie soit en présentiel soit à distance.



# Programme

## Module 1 | **Panorama des systèmes de mémoire de traduction**

Vendredi 26 avril 2024

L'objectif de cet atelier est de fournir une vision globale des technologies de la traduction

Présentation de la gamme de systèmes de mémoire de traduction (SMT): Across, Déjà Vu, Matecat, memoQ, SDL Trados, Star Transit, Wordbee, Wordfast, etc.

Acquisition de critères d'évaluation des familles de SMT

Premiers pas avec un SMT au choix (memoQ, RWS Trados Studio, Wordfast ou Transit Star)

## Module 2 | **memoQ et Wordfast**

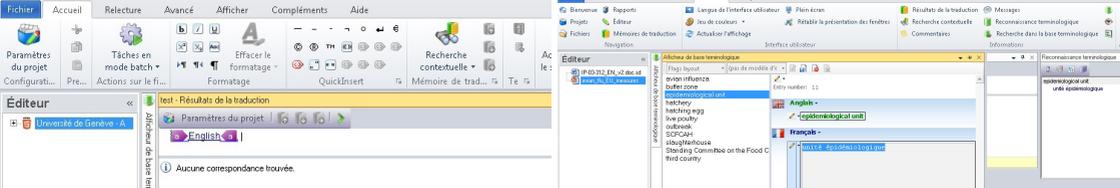
Vendredi 3 mai 2024

Présentation des fonctionnalités de base • Création de projets • Traduction de textes de divers formats (docx; html; pptx...) • Alignement dans memoQ • Gestion terminologique • Importation et exportation • Maintenance • Intégration de la traduction automatique

## Module 3 | **RWS Trados Studio**

Vendredi 24 mai 2024

Présentation des fonctionnalités de base • Création de projets • Traduction de textes de divers formats (docx; html; pptx...) • Alignement • Gestion terminologique • Interface de révision • Importation et exportation • Maintenance • Intégration de la traduction automatique • Applications RWS



## Module 4 | Transit Star

Vendredi 31 mai 2024

Présentation des fonctionnalités de base • Création de projets • Traduction de textes de divers formats (docx; html; pptx...) • Références • Gestion terminologique • Importation et exportation • Maintenance • Intégration de la traduction automatique

## Module 5 | Gestion de projet et assurance qualité

Vendredi 7 juin 2024

Éléments théoriques (notions clés, modèles d'assurance qualité) • Fonctionnalités pertinentes des outils d'aide à la traduction, y compris pour les projets de révision et de post-édition • Utilisation d'outils spécifiques à la gestion de projet

## Langue de travail

Les séances se tiendront en français. Les exercices proposés dans les ateliers pratiques incluent les combinaisons suivantes:

| anglais-français | allemand-français | anglais-espagnol

## Attestation

Une attestation de participation sera délivrée à la fin de la formation.



## Renseignements pratiques

**Inscription en ligne sur:**

[www.unige.ch/formcont/cours/technologies-traduction](http://www.unige.ch/formcont/cours/technologies-traduction)

- Avant le 14 avril pour la formation complète
- 2 semaines avant chaque module

Le nombre de participant-es est limité à 20. Le cours aura lieu à partir de 5 participant-es.

### Frais de participation

- CHF 2'000.- pour le programme complet (5 modules)
- CHF 500.- par module

10 % de réduction pour les membres des associations suivantes: ASTTI, AIT, FIT, AITC, AIIC, SFT, SUISSETRA, BDÜ, DTT, CBTI.

A verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Dans le cas de l'annulation d'un des modules, le module sera remboursé proportionnellement.

Si les cours ne peuvent avoir lieu en présence pour des raisons sanitaires, ils seront soit remboursés soit remplacés par un cours en ligne équivalent, dans la mesure du possible.

### Horaires

De 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30 (15 minutes de pause le matin et l'après-midi)

### Lieu

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

### Informations

**Sandra Lancoud**

+41 (0)22 379 98 92

sandra.lancoud@unige.ch

